

関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 2017
Programme du Festival de la Francophonie dans le Kansai 2017 à Kobe

世界中でフランス語を話す 57 の国と地域が参加し、フランス語による友情と連帯、言語と文化の多様性を掲げたフランコフォニー運動に対する理解を深め、フランコフォニー誕生を記念し、関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 2017 を開催する。

Lors du Festival de la Francophonie dans le Kansai 2017 à Kobe, on célébrera la naissance de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Grâce à ce festival, tous les participants pourront approfondir leurs connaissances en imaginant de nouvelles conceptions originales de la Francophonie. Ils pourront aussi découvrir les valeurs et la diversité de la Francophonie visant la promotion des liens d'amitié et de solidarité ainsi que le respect de la diversité culturelle par le biais de la langue française.

- 1 日 時：2017年3月18日（土） 13：00～20：00
- 2 会 場：兵庫県立美術館ギャラリー棟 1 階ミュージアムホール・館内レストラン「ピエール・ミュゼ」（神戸市中央区脇浜海岸通 1-1-1）
- 3 主 催：関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸実行委員会
- 4 協力・協賛：在日スイス大使館、在日カナダ大使館、在日マダガスカル大使館、ケベック州政府在日事務所、アンスティチュ・フランセ関西、公益財団法人 兵庫県国際交流協会社団法人、一般社団法人 神戸日仏協会、ネスレ日本株式会社、クラブメッド、カフェ・ド・パリ、兵庫 EU 協会、日本カナダ会

1 Date : samedi 18 mars 2017 13h-20h

2 Lieu : « Museum Hall » et restaurant « La Pierre Musée » au Musée Préfectoral de Hyogo
1-1-1, Wakinoama Kaigan-Dori, Chuo-Ku, KOBE 651-0073

3 Organisateur : Comité du Festival de la Francophonie dans le Kansai à Kobe

4 Avec le concours de l'Ambassade de Suisse au Japon, l'Ambassade du Canada au Japon, l'Ambassade de Madagascar au Japon, la Délégation générale du Québec à Tokyo, l'Institut français du Japon-Kansai, Nestle Japan Ltd., Club Med, Café de Paris, «Hyogo International Association», Société Franco-Japonaise de Kobe, , «Hyogo EU Association», Japan Canada Kai

5 プログラム Programme

12:30	開場 Ouverture
13:00～ 13:10	主催者代表挨拶 関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 実行委員会 代表 ダニエル・アヴィオラ Discours d'accueil par Monsieur Daniel AVIOLAT, président du Comité
13:15～ 13:20	“プレゼンテーションの部” 【第1部】 “フランコフォニーの部” 1^{er} Partie «La Francophonie en bref» 挨拶：日本フランコフォニー推進評議会会長 クレール・ドゥロンジエ（カナダ・ケベック州政府在日事務所代表）挨拶 日本におけるフランコフォニー推進会議の活動や経緯の概要に触れ、2020年の東京オリンピックにおける推進会議のプロジェクトを紹介。 Discours d'accueil de Madame Claire Deronzier, présidente du Conseil pour la promotion de la Francophonie au Japon et déléguée générale du Québec à Tokyo. Mme Deronzier brossera un tableau des activités du Conseil, son évolution et elle présentera un aperçu des projets du Conseil en marge des prochains Jeux Olympiques de Tokyo en 2020.

<p>13:20~ 13:35</p>	<p>フランコフォニーとは 関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸実行委員会事務局長 西口信吾 フランコフォニーは日本人にとっては捉えにくい概念。フランコフォニーという言葉の歴史を紹介し、フランコフォニーの概念を説明。 ‘Qu’est-ce que c’est ? La francophonie’ Pour les japonais, il est difficile de saisir la notion de la francophonie. L’histoire du mot de la Francophonie sera présentée par Monsieur Shingo NISHIGUCHI, secrétaire général du Comité</p>
<p>13:35~ 14:00</p>	<p>第 16 回フランコフォニーサミット報告 日本フランコフォニー推進評議会会長 クレール・ドゥロンジエ（カナダ・ケベック州政府在日事務所代表） マダガスカルのアントナナリヴォで開催された第 16 回フランコフォニーのテーマは「まずは文化」。第 16 回サミットで行われた活動の中から際立ったものや将来に向けた主な勧告を紹介する。併せて、アジア太平洋に国際フランコフォニー機構の代表が置かれていることやフランコフォニー大使グループが結成されたことにも触れる。</p>
<p>14:00~ 14:10</p>	<p>Rapport du 16^{ème} Sommet de la Francophonie qui s’est tenu à Antananarivo (Madagascar), ‘Le culturel aux premières loges’ Madame Claire Deronzier, présidente du Conseil pour la promotion de la Francophonie au Japon. Elle présentera les faits saillants des activités lors du Sommet et les principales recommandations à mettre de l’avant. Elle mentionnera aussi la présence d’un représentant de l’OIF en Asie du Pacifique et la création de groupes d’ambassadeurs francophones dans la région. 第 16 回フランコフォニーサミット開催国のマダガスカルの紹介 「オープニング」とサミットが開催された「アントナナリヴォ」と題するビデオを上映する。 Présentation de Madagascar où le 16e Sommet de la Francophonie a eu lieu Nous présentons les photos-vidéos intitulées “Opening” et “Antananarivo” où le 16e Sommet de la Francophonie a eu lieu.</p>
<p>14:20~ 15:30</p>	<p>【第 2 部】 “スイスの部” 2^e Partie « Rencontre avec Monsieur Dallais » 挨拶：在日スイス大使館代表 Discours d’accueil d’un représentant de l’Ambassade de Suisse 講演（フランス語、逐次通訳）：スイス民俗学者フィリップ・ダレス氏 「ピエール・ジョゼフ・ロシエの果敢に生きた人生：1858 年から 1862 年にかけてアジア及び日本で過ごしたフランス語系スイス人写真家」 1829 年フリブール州の質素な農家に生まれたピエール・ジョゼフ・ロシエは小学校の教員になる。1855 年、25 歳で彼は写真資材及び当時の世界で画期的な立体写真の製造・販売を担うロンドンの有名な商社ネグレッチ&ザンブラの極東駐在写真師及び代表になる。彼はただの地球探検家でも旅行者ではなく、代理店のために写真のネガを送り、またシャム王に材料を売ったり、時には写真を教えたりまさに世界を股にかける写真芸術家であった。この講演は、ロシエの果敢に生きた人生の跡を辿り、2017 年 3 月 24 日から 4 月 7 日まで日仏会館で開催される「ピエール・ロシエの 3D で見る幕末」展を紹介する。 プロフィール フィリップ・ダレスはヌシャテル大学にて文化人類学と考古学を専攻。1991 年より日本各地で研究調査を実施。特に北海道のアイヌ民族に関心を持ち、北海道で発掘調査にも参加する。現在、アイヌ民族及び日本研究の第一人者として認められる。現代アイヌ社会のアイデンティ、文化、政治面でのダイナミックさや日本と西欧におけるアイヌ民族の有形・無形遺産をテーマに研究を進める。さらに日本とスイス両国関係史、特にスイスと欧州に保管されている日本美術品収集の現象を通じた日本のイメージ形成を探る。また、アイヌ民族やアジア先住民族問題に係る国際フォーラムへの参加にも関心を寄せ、1994 年より取り組む。他にも映像人類学（写真）、文化遺産の人類学、博物館学、政治人類学、民族音楽（特に口琴）、考</p>

古学など多岐にわたり研究に従事。2004年よりチューリヒ大学民族誌博物館のオピッツ教授、続いてフリッシュ館長の助手を務め、映像人類学部の写真コレクションを担当する。現在、チューリヒ大学博士課程に在籍し、日本の古写真展の主管を勤める。最新の出版物は、「スイス・日本国交樹立150周年 1864年日瑞修好通商条約調印の記念総括と復刻版」でスイス連邦経済省のサイト (http://fdfa.1kcloud.com/edlv_LiiEQ) で閲覧できる。

Conférence par Monsieur Philippe Dallais, ethnologue Suisse
La vie intrépide de Pierre Joseph Rossier : un photographe suisse romand au Japon et en Asie de 1858 à 1862

Né en 1829 dans une modeste famille paysanne dans le canton de Fribourg, Pierre Joseph Rossier devient instituteur. A l'âge de 25 ans, en 1855, il devient le photographe et le représentant officiel en Extrême-Orient de la célèbre firme londonienne Negretti & Zambra, spécialisée dans la production et la vente de matériel photographique et de vues stéréoscopiques inédites du monde entier. Rossier n'est pas un globetrotter, ni un touriste, c'est un artiste photographe travaillant pour une agence à qui il envoie ses négatifs, il vend du matériel, au roi du Siam par exemple, et enseigne parfois la photographie. L'exposé propose de retracer la vie trépidante de Rossier, une invitation à aller visiter l'exposition intitulée « Bakumatsu en 3D par Pierre Possier » qui aura lieu à la Maison Franco-Japonaise de Tokyo, du 24 mars au 7 avril prochain (<http://www.mfj.gr.jp/>).

Profil

Philippe Dallais a étudié l'ethnologie et l'archéologie à l'Université de Neuchâtel. Il a effectué de nombreuses recherches au Japon dès 1991, particulièrement dans le nord du Japon, à Hokkaidô, où il s'intéresse au peuple Ainu et où il a également mené des recherches archéologiques. Aujourd'hui spécialiste reconnu des Ainu et du Japon, il étudie particulièrement les dynamiques identitaires, culturelles et politiques de la société ainu contemporaine, ainsi que la place du patrimoine matériel et immatériel ainu au Japon et en Occident. En outre, il travaille sur la question des relations entre le Japon et la Suisse, des représentations du Japon en Suisse et en Europe, notamment au travers du phénomène de la collection. Ses autres domaines de recherche se situent en anthropologie visuelle (photographie), en anthropologie du patrimoine, en muséologie, en anthropologie politique, en ethnomusicologie (principalement autour de la guimbarde) et en archéologie. De 2004 à 2011, il a occupé la fonction de chargé de cours et d'assistant du Prof. M. Oppitz, puis de la professeure Mareile Flitsch, directrice du Musée d'ethnographie de l'Université de Zurich, où il a été responsable des collections photographiques du département d'anthropologie visuelle. Il est doctorant à l'Université de Zurich et commissaire d'exposition. Il a récemment publié un ouvrage commémoratif disponible en libre-accès: *150 ans de relations diplomatiques entre la Suisse et le Japon* : http://fdfa.1kcloud.com/edlv_LiiEQ.

15:40~
16:20

【第3部】“アフリカの部”

3^e Partie « Afrique en bref »

挨拶：AFRIKA meets KANSAI 代表 センダ・ルクムエナ氏

Discours d'accueil de Monsieur Nsenda Lukumwena, fondateur du groupe AFRIKA meets KANSAI

On estime que l'Afrique francophone compte environ 120 millions (2010) d'habitants dont une majeure partie réside en Afrique de l'ouest et centrale.

La majorité des habitants des pays francophones aiment la musique et la mode qui sont généralement un sujet de conversation et qui vaut la peine d'être présenté au Festival de la francophonie 2017.

アフリカでフランス語を話す人はおよそ1億2000万人と言われ、主に西アフリカや中央アフリカに住んでいる。フランス語圏の国々の多くの人々は音楽やファッションが好きで、会話の中でもよく話され、フランコフォニー・フェスティバル2017で紹介するのに相応しいテーマである。

Walabook?(ワラブック)による西アフリカ・セネガルの太鼓の踊りプロフィール

ワラブックは2008年から開催している西アフリカ・セネガルのサバルドラム&ダンスの研究会に集まったメンバーで結成。2013年にメンバーほぼ全員でセネガ

	<p>ル渡航、ダンスを pamousa sonko、ドラムを HLM batteri に師事。学校公演や音楽フェス、地域のお祭りなどで幅広く活躍中。</p> <p>'Walabook' a été créé par le groupe dont les membres étudient le tambour et la danse sabar. Presque tous les membres du groupe ont visité le Sénégal en 2013. Ils y ont appris la danse sous la direction de Pamousa Sonko et le tambour sous HLM batteries. Le groupe est très actif et fait plusieurs concerts dans des écoles, participe à plusieurs festivals de musique ainsi qu'aux festivals de quartiers.</p>
16:30~ 17:20	<p>【第4部】 “ケベックの部” モントリオール市制 375 周年</p> <p>4° Partie « Québec en bref »</p> <p>挨拶：カナダ・ケベック州政府在日事務所代表クレール・ドゥロンジエ氏挨拶</p> <p>2017 年がモントリオール市にとって重要な年に当たることを強調するため、ケベック人で建築学を学ぶ学生、エミリー・ブラン氏を紹介する。</p> <p>モントリオール市制 375 周年を記念し、モントリオールの歴史や魅力を紹介するプレゼンテーション（フランス語、逐次通訳）</p> <p>エミリー・ブラン氏はモントリオールの歴史地区をいくつか紹介する。モントリオール市建設 375 周年で行われる様々な活動の中からケベックの大都市モントリオールの魅力に迫る。モントリオールは、パリに次ぐ世界第二のフランコフォニー都市である。</p> <p>Discours d'accueil de Madame Claire Deronzier, Déléguée Générale du Québec à Tokyo.</p> <p>Présentation sur l'histoire et le charme de Montréal pour marquer son 375^e anniversaire En plus de souligner l'importance de 2017 pour la Ville de Montréal, elle introduira Mlle Émilie Brin, étudiante québécoise en architecture qui présentera quelques quartiers historiques de Montréal et les activités en marge du 375^{ème} anniversaire qui mettront en valeur les charmes de la métropole québécoise et la 2^{ème} plus grande ville francophone au monde, après la Ville de Paris.</p>
17:30 18:00~ 20:00	<p>“レセプション”</p> <p>“フランコフォニーの夕べ”</p> <p>開場 Ouverture</p> <p>交流レセプション « Soirée de la Francophonie »</p> <p>会 場：レストラン ラピエールミュゼ（兵庫県立美術館内）</p> <p>会 費：6,500 円（要予約：3 月 3 日(金)までにお申し込みをお願いします）</p> <p>Soirée de la Francophonie</p> <p>Lieu : restaurant « La Pierre Musée » au Musée</p> <p>Tarif : 6,500 yen/personne *Réservation obligatoire (jusqu'au vendredi 3 mars)</p>

- お問い合わせ先
 関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸実行委員会
 メール：francophoniekobe@gmail.com
 078-271-9464 矢野 宛

////////////////////////////////////

Renseignements / réservations

(jusqu'au vendredi 3 mars pour la soirée francophonie) :

Comité exécutif de la Francophonie dans le Kansai à Kobe

Par email : francophoniekobe@gmail.com

Par FAX : 078-271-9464

Veuillez remplir le formulaire ci-dessous et le renvoyer par fax au numéro suivant (078-271-9464) ou nous transmettre les informations nécessaires à l'adresse suivante francophoniekobe@gmail.com

//Il vous est possible de ne participer qu'à une partie des événements. (Case à cocher dans le formulaire)

L'enregistrement des participants à la troisième manifestation se fera par ordre d'arrivée des formulaires. Les personnes ayant été enregistrées recevront les coordonnées bancaires pour le virement à effectuer avant le mardi 8 mars. Une fois le nombre de participants fixés atteint, les inscriptions seront closes.

申込用紙記入の上、FAX (078-271-9464)でお申込みいただくか、必要事項（申込用紙参照）を明記の上、メール（francophoniekobe@gmail.com）でお申込みください（電話での申込は受け付けません）。

*一部のみの参加も可能です（参加したいイベントを明記してください）

*タベ（レセプション）の受付は先着順です。タベ（レセプション）の申し込みをされた方に振り込み先を連絡いたしますので3月3日[金]までにお振込ください。定員に達した時点で締め切らせていただきます。

Votre organisme		Vos coordonnées	
Votre nom			
Choisissez la/les manifestation/s à/aux quelle/s vous voulez participer	Présentation		
	<input type="checkbox"/> ★1 ^{ère} partie★ gratuite <input type="checkbox"/> ★2 ^{ème} partie★ gratuite <input type="checkbox"/> ★3 ^{ème} partie★ gratuite <input type="checkbox"/> ★4 ^{ème} partie★ gratuite		
	Réception		
	<input type="checkbox"/> ★soirée francophonie ★ ,6,500yen/personne		
Tel:			
E-mail:			